

VOLUME 81:3 2018 ISSN 0041-977X

Bulletin of the
*School of
Oriental
& African
Studies*



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Bulletin of the School of Oriental & African Studies

Published by Cambridge University Press on behalf of
SOAS, University of London, UK



Editorial Board

Ayman Shihadeh, MSt, DPhil (*Editor*)
N.W. Hill, AB, AM, PhD (*Deputy Editor*)
Professor Julia Bray, University of Oxford
Professor Bernhard Fuehrer, BA, PhD
Chege Githiora, MA, PhD
Professor Peter Kornicki, BA, DPhil, FBA
Professor Scott Redford
Mark Weeden, BA, MA, PhD
Michael Willis, BA, MA, PhD

International advisory board

Dr David Bradley, LaTrobe University
Dr Sascha Ebeling, University of Chicago
Professor M. J. Geller, University College London
Professor Virginia Matheson Hooker, Australian National University
Professor James Matisoff, University of California, Berkeley
Professor Shaul Shaked, Hebrew University of Jerusalem

Editorial Officer: Elizabeth Gant

All editorial communications should be addressed to the editorial office at SOAS, University of London.
Thornhaugh Street, Russell Square, London WC1H 0XG, UK, email bulletin@soas.ac.uk.

Subscriptions

The Bulletin of the School of Oriental and African Studies (ISSN 0041-977X) is published three times a year in February, June and October. Three parts form a volume. The subscription price which includes delivery by air where appropriate and electronic access (but excluding VAT) of volume 81 in 2018 is £261.00 (US \$453.00 in USA, Canada and Mexico) for institutions; £47.00 (US \$83.00 in USA, Canada and Mexico) for individuals ordering direct from the publishers and certifying that the journal is for their personal use. Institutions in developing countries can apply for the developing countries rate which is £44. Single parts are £99.00 (US \$170.00 in USA, Canada and Mexico) plus postage. EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered members should provide their VAT registration number. Japanese prices for institutions (including ASP delivery) are available from Kinokuniya Company Ltd, P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan. Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller, subscription agent or direct to the publisher: Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK; or in the USA, Canada and Mexico: Cambridge University Press, 1 Liberty Plaza, Floor 20, New York, NY 10006, USA. Periodicals postage paid at New York, NY and at additional mailing offices. The current plus two back volumes are available from Cambridge University Press.

Advertising

Advertisements are welcomed and rates will be quoted on request. Enquiries should be addressed to Advertising Promoter,

Journals Group, Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK.
Tel +44 (0)1223 325757 Fax +44 (0)1223 325801.

Copying

This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. Organizations in the USA who are also registered with the C.C.C. may, therefore, copy material (beyond the limits permitted by sections 107 and 108 of U.S. Copyright law) subject to payment to the C.C.C. of the per copy fee of \$12.00. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes. Code 0041-977X/15. ISI Tear Sheet Service, 3501 Market Street, Philadelphia, PA 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only. Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. For all other use, permission should be sought from Cambridge or from the American Branch of Cambridge University Press. This journal is included in the Cambridge Journals Online Service which can be found at journals.cambridge.org. For further information on other Press titles access <http://www.cambridge.org>.

© SOAS University of London, 2018

ISSN 0041-977X

Bulletin of the
School of
Oriental
& African
Studies

VOLUME 81:3 2018

Translating African Thought and Literature

Guest Editor: Pierre-Philippe Fraiture (University of Warwick)

- 405 FRAITURE, PIERRE-PHILIPPE: Translating African thought and literature: postcolonial glottopolitics
- 413 MARTINON, JEAN-PAUL: The birth of language or the necessity of rule
- 425 FARRED, GRANT: What weight can a language bear? Translatability and Ngugi Wa Thiong'o
- 439 RETTOVÁ, ALENA: Translation as destruction: Kezilahabi's adaptation of Heidegger's "Being"
- 459 NÍ LOINGSIGH, AEDÍN: Translation and the professional selves of Mercer Cook
- 475 FRAITURE, PIERRE-PHILIPPE: Georges Balandier's Africa: postcolonial translations and *ambiguous* reprises
- 493 LE LAY, MAËLINE: Africanizing classical European playwrights (Shakespeare and Molière)
- 513 GRAYSON, HANNAH: The movers of the text: Monémbo's nomad subjects

Reviews

The ancient Near East

- 533 ROCHBERG, FRANCESCA: *Before Nature: Cuneiform Knowledge and the History of Science*. By Zackary M. Wainer

The Near and Middle East

- 535 FRASER, JAMES A.: *Dolmens in the Levant*. By Bakiye Yükmén Edens
- 536 HOLTZMAN, LIVNAT: *Anthropomorphism in Islam: The Challenge of Traditionalism (700–1350)*. By Daaïf Lahcen
- 538 GÁZQUEZ, JOSÉ MARTÍNEZ: *The Attitude of the Medieval Latin Translators towards the Arabic Sciences*. By Jules Janssens
- 540 ALEXANDRIN, ELIZABETH R.: *Walāyah in the Fāṭimid Ismā'īlī Tradition*. By Daniel De Smet
- 542 KASTRITSIS, DIMITRI J. (ed. and trans.): *An Early Ottoman History: The Oxford Anonymous Chronicle (Bodleian Library, Ms Marsh 313. Historical introduction, translation and commentary)*. By Colin Imber
- 543 ANTRIM, ZAYDE: *Mapping the Middle East*. By Yossef Rapoport

- 545 KAHLAOUI, TAREK: *Creating the Mediterranean: Maps and the Islamic Imagination*. By Giancarlo Casale
- 547 KING, NOEL Q. (trans.) and ALBION M. BUTTERS (ed.): *The Travels of Ibn Battuta to India, the Spice Islands and China*. By David Waines
- 548 KONDO, NOBUAKI: *Islamic Law and Society in Iran. A Social History of Qajar Tehran*. By Saïd Amir Arjomand
- 550 YAVARI, NEGUIN: *The Future of Iran's Past: Nizam al-Mulk Remembered*. By Jürgen Paul
- 552 RIVKIN, KIRILL and BRIAN ISAAC: *A Study of the Eastern Sword*. By David Nicolle
- 553 BENKATO, ADAM: *Āzandnāmē. An Edition and Literary-Critical Study of the Manichaeic–Sogdian Parable-Book*. By Pavel B. Lurje

South Asia

- 555 TRUSCHKE, AUDREY: *Aurangzeb: The Life and Legacy of India's Most Controversial King*. By Sara Mondini

Central Asia

- 557 HARRIS, CLARE: *Photography and Tibet*. By Samuel Thévoz
- 559 HYSLOP, GWENDOLYN: *A Grammar of Kurtöp*. By Mingyuan Shao

East Asia

- 561 VAN AUKEN, NEWELL ANN: *The Commentarial Transformation of the Spring and Autumn*. By Joachim Gentz
- 563 TER HAAR, BAREND J.: *Guan Yu: The Religious Afterlife of a Failed Hero*. By Shin-yi Chao
- 565 DITTER, ALEXEI KAMRAN, JESSEY CHOO and SARAH ALLEN (eds): *Tales from Tang Dynasty China: Selections from the Taiping Guangji*. By Carrie E. (Reed) Wiebe
- 567 TYTHACOTT, LOUISE (ed.): *Collecting and Displaying China's "Summer Palace" in the West: The Yuanmingyuan in Britain and France*. By Kristina Kleutghen
- 569 FRIDAY, KARL. F. (ed.): *Routledge Handbook of Premodern Japanese History*. By W.J. Boot
- 570 YANG, YOON SUN: *From Domestic Women to Sensitive Young Men: Translating the Individual in Early Colonial Korea*. By Michael D. Shin